

Guión del Video

Huicholes y Plaguicidas

Ut chatana Visari ya patigua kipua tu nu jatatumeni cantira jurica me tu nú puriki ata tichou ya tu tiu teatuiguaka.

Tu ari até me jaya ti tejú tu jayá tiuri ut visari majuri u,na kume mamo tiguastea kipatacan mata saguatirá jatakarea yatu tiu teatuiguaka.

Ya pu java ma jachu, janatuna ma guaka nagueraka guachue tuna me jegua tiveche kiye tucere, puri teapuari tu cu a mi jienea, jaipu pueneka sa me mi ma urupi muare magósima tuque janatuna jetiri.

Jayana Nayarit, México, Visari, tuna sceca nayari,it, guakirice, ata musaca, me ti mujuaka jotu ja guastiguaka yana jegua mu nia jarasuri guaveri tu puen tavigua tu gocuini nemica suinute.

Me iche mata timuare ti tiguastigua yana tuna jatutu, meti muguaca tuna guallomua guamera janatuna ut guaveri tiujeca.

Narración del VIDEOCLIP: Ofelia Medina

Postproducción VIDEOCLIP: Darwin, ILCE, INI

Guión Original: Samuel Salinas, Patricia Díaz y Guillermo Monteforte.

Tiutasataca: Onofre Solís

Ataitaca: Patricia Díaz Romo

Matateataguaka utakume Nayari,it:

Adriana García Ramírez

Taniukari mejin tiusataka: Onofre Solís Santiago, Martina Matias Medina, Rumualdo Flores Baz.

Me teocutaka tunamuare: XEJMN "La Voz de los Cuatro Pueblos"

La reproducción del video contó con el apoyo de:
Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México ac
Fundación Alejandro Díaz Guerra ac
Asociación Mexicana de Arte y Cultura Popular ac

Una producción de Patricia Díaz Romo

Versión en castellano -1994

Versión en Inglés - 1995

Versión en Wixárika (huichol) - 1996

Versión en otras 11 lenguas mexicanas - 2000

Cora

Traducido a

Nayari

VIDEO CLIP

El derecho a la información es fundamental.

Si nos engañan, si nos esconden la información, se nos puede ir la vida. No se vale que las grandes empresas, para hacer sus fortunas, nos escondan el peligro de los plaguicidas a los que todos estamos expuestos: los niños, los jóvenes y los mayores, las mujeres y los hombres, el que cosecha y el que consume, en el campo y en el hogar.

El video "Huicholes y Plaguicidas" se ha traducido a 12 lenguas mexicanas, porque todos debemos estar informados sobre los riesgos de los plaguicidas y para que todos podamos entender las palabras de esta jornalera huichola.

Mamá de Florentino, que habla en wixárika:

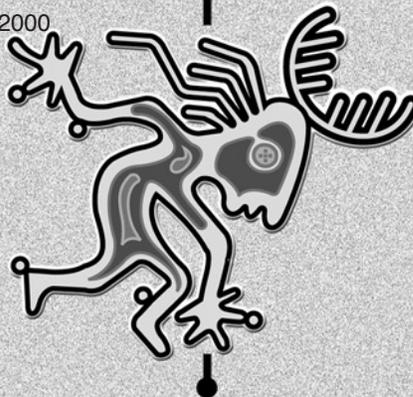
"Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo... Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, Aquí andamos nosotros enfermos."

Ahora, ya puedes ver y escuchar el video "Huicholes y Plaguicidas" en:

Wixárika (Huichol)	Nauatl (Náhuatl)	Xna' Ánj Nu' (Triki de Copala)
Nayari (Cora)	Xtilla bene Xhon (Zapoteco Sierra)	Maaya Ta'an (Maya Penisular)
O'dam ñi'ok (Tepehuano)	Diidxazá (Zapoteco Istmo)	Bats'il c'op (Tseltal)
P'urhepecha (Purhépecha)	Tuhum saahan ndavi ñuum skuia'a (Mixteco Juxtlahuaca)	Batz'i K'op (Tzotzil)

Corre la voz, platica con tus compañeras y compañeros, que ahora en su lengua pueden saber más de los plaguicidas, de los productos químicos del campo.

¡ Y recuerda, que en ello se nos puede ir la vida!



COSMOVISIÓN

Narrador

El pueblo huichol considera que es responsable de mantener encendidas las velas de la vida, y conservar en equilibrio las fuerzas de la naturaleza.

ECLIPSE

Narrador

Para los Huicholes, "Tavérika", Nuestro Padre el Sol, nació en "Virikuta", en el oriente. Haramara "Nuestra Madre del Mar" en el poniente, es el lugar donde se origina la vida.

MAPA

Narrador

El espacio comprendido entre el desierto, en el oriente y el mar en el poniente es un ámbito sagrado. El cargo del pueblo Huichol es entenderlo y trabajarlo, bendecirlo y conservarlo.

SIERRA HUICHOLA

Narrador

Aproximadamente 15 mil Huicholes viven en la Sierra Madre Occidental de México. Miles de años de tradición les han permitido vivir de una agricultura autosuficiente basada en el respeto a la naturaleza.

Narrador

Sin embargo, la constante invasión de su territorio, así como la tala indiscriminada de los bosques, están acabando con el equilibrio de su medio ambiente; situación que los obliga a emigrar para buscar empleo como jornaleros temporales.

CAMPOS DE TABACO

Narrador

En el estado de Nayarit, los huicholes, al igual que otros grupos indígenas como los coras, tepehuanos y mexicanos, viven y trabajan en los campos de tabaco donde se exponen a plaguicidas extremadamente tóxicos.

Tisatave

Visaris, ij majochatume, ya tunui tuyoite tutakipua teniu teo jijuri antita tumeni cantira, y teata que tisaramua yan tutiu tea tuiguaca.

Tisatave

Uvirasi guayo niu usuca, japuniu jocere "Viricuta" jagua. Neacaja Ukipua puita acere, ma gin juri.

Tisatave

Jama tu niu jagua putiyariki desierto, jotuniu llenini suca ata mar jotu niu yaterupi suca, saguatira llere tutitá tiutecheun.

Tisatave

Muarace 15 mil u virasis me jiche jayana ocheanacame Mexico Puriateme aya titeaju me tiguastea quipatacan; Metisho moche yanti ticere.

Tisatave

Jepupua tigarure, ma guacanagueraca shue, tuna metireche jegua kuye, muri titeapuaritetesi seca, aipui putiruriaca, me mi mau urupi seca, me ti muguaca asshu puanshuca.

Tisatave

Jayana Nayarit, Visaris, matumana seca, Nayari, ijs, guakirice Ata mushaca, mische mata timuguaca, jotu aguastiguaca yaná, jamamumi lluguavi majin tijapusicca.



INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS

Narrador

La agroindustria se basa en la máxima explotación de la tierra para lograr mayores ganancias económicas. Este sistema agrícola utiliza grandes cantidades de plaguicidas que están diseñados para matar todo tipo de plagas. Algunos son tan tóxicos, que inclusive en pequeñas cantidades pueden deteriorar gravemente el equilibrio ecológico del medio ambiente y causar serios problemas a la salud de las personas que aplican la sustancia y al consumidor de los productos agrícolas.

CONTACTO CON PLAGUICIDAS

Narrador

Entre los ingredientes de los plaguicidas que este hombre mezcla se encuentran los metamidofos. Si su organismo absorbe tan solo menos de un gramo de esta sustancia, le causará la muerte. El veneno puede penetrar por la nariz, los ojos, la boca y principalmente a través de la piel. Los trabajadores que aplican estos plaguicidas deberían traer guantes, ropa protectora, mascarilla, y aún así sus vidas estarían en peligro.

Benjamín Hernández

Así cuando andan fumigando, así de polvo, polvo sale nos cae aquí en la cara y duele mucho.

Tengo una familia que se enfermó, una niña; ya tiene 6 años. No sabía de qué motivo se estaba enfermando. Ya se estaba llevando. En ese caso pues, gasté mucho dinero para salvarlas.

NO SE CUIDAN**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Las gentes no se protegen en lo más mínimo porque además, no reciben la orientación, ni siquiera mínima o indispensable para la utilización de esas sustancias. De tal suerte que a mi verdaderamente me alarmaba ver como los trabajadores del campo, se atascaban, andaban con su bomba de insecticida, aplicándolo en el campo sin ningún cuidado, la absorbían por mucosas por todas partes del cuerpo. Tomaban agua en los recipientes que tenían alrededor, que también estaban afectados con el aerosol de las sustancias; inclusive sus alimentos, con las manos llenas de insecticida los ingerían.

INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS

Tisatave

Guaveri mu yanachite jegua u schue para tuniu tiukire manumi gegua amuetu tumi, me tiguaste aimugegua janachite tu tuguavi puenuma pujaya titavigua tu niu titeakuini nemikame tikumaca. Seca putiuguavi, je puniuku ata tillojupua té ma teosice y ata jepua tiuure te jiteite me niuku jin tijapuchica ata matuta ticuaca táque o cuera.

CONTACTO CON PLAGUICIDAS

Tisatave

Majin tijapusica, jegua puteanasta tupua teatájaina guamuare aipu niu janasca Metamidofos tu pua nu asata tearuxi jashu niu un gramo aina guaveri, muata jecata. Aina guaveri jaya putiusa pajayashu, ajice, atenise, nari niu maya gualle ajice .rasti.

Me timuguaca jainajin pletijija pusi jaya nii tiuceve, teocaguatema, metitescha, secan.

Benjamín Hernández

Ayajna tüuaá metí'ijapuutzi, tüpua'ama'avee'ri dpucetzari pudveéyerí pu dvee'yeriaüpu taneerimaá'jetze araxüisin aüpuícihua tucucuí. Sei nu tiyaj aüpu tijeuiinaaa'a, juitala pupueen, arasevini nyeiraá purajhuiü, Caparamualareeraca'a aítüeen eün tij cuiinyacta, puúri alamera jeala, aüjna cümele, cihela nu tumin huaxijte nyejnií japuan huanyuunji.

NO SE CUIDAN**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Ütyaüte Camu a'ucu'uve ni cüij cájcáca, ni capu a'a tühua'eixaate'e, ni camu cej tyduj caluuda, a'í maj yeli tirdamuare' en ühualaverirí, 'hyaj hulasseij ümaj tilimüjhuaca huastilira'a japua, eihua mu rupütijracala, metyajtüstümala mu aujhua lany'a üboomba maba maj e ün ti'í ja puutzij, ühuastilivala japuan camu caj tityanj culuoda, nain japua pu huaalajetze raxujvaaühva 'averi tú a müscuelirimele. aüjmu cün ya lacda vaasu tü muuanahua'a üesijma la muti'licuala carala.



TRABAJO NIÑOS**Dr. Javier Arechiga**

Lo mejor sería, por primer paso, es indicar, educar, pues educar a la familia: Aquí hay una característica, que muchas de las veces el que anda fumigando no es una persona adulta o capacitada para manejar este insecticida, sino que son niños, o son jóvenes, y hemos tenido hasta incluso familias enteras aquí intoxicadas, y que de un de repente, pos no saben qué les causó el problema, pero andan fumigando en el campo y nomás caen.

Narrador

El salario de los jornaleros temporales depende de la cantidad de trabajo realizado. Por esta razón, familias enteras viven y trabajan en las mismas plantaciones, incluyendo a los niños, quienes son más susceptibles a sufrir intoxicaciones que los adultos.

Narrador

Oficialmente, el sector salud aceptó que, durante el año de 1993, fueron registradas 1500 muertes en México debidas a intoxicaciones por plaguicidas, es decir, un promedio de cuatro personas murieron cada día por haber tenido contacto con estos venenos. Otras fuentes estiman que el número de intoxicaciones no registradas es mucho más alto.

Ejidataria Rosa Alvarado

Pues yo este, yo sentí muy mal cuando mi cuñada llegó, llegó y me dijo

- "¿es tu hijo uno del short amarillo?"

- "Sí, pues puede ser que sí", le dije, ¿quién sabe?; y dice: "Pues está muy malo".

Andaba trabajando, andaban tirando el líquido; de momento me avisan que se había puesto muy grave porque había padecido un ataque cardíaco. Mi muchacho es Enrique Guzmán.

Pues qué más les puedo decir?

Madre de Florentino López

Indígena huichol intoxicado

Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo. Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, aquí andamos nosotros enfermos.

TRABAJO NIÑOS**Dr. Javier Arechiga**

Aüjna cümele, aüpu tuxeleve tüanacaí hua'aei huataitii, hue'ihuamua';aten, türiü'Ü ti hua'ei huahmua'laten ü ruyajmu'an :Ayaa pu ti 'en ,aüjna cüme 'e maj cihua meyan een maj tyaluja puutzin, camu tyaüte pürücümaj vaujsi o maj raayüütüei tuu'uja puutzin ühua laveri cümeé, aini tü'ürü mu puen na 'ari tyaa mua 'mu pueen, tyajta tu teyan metih uaja u mu 'aree üyajmu a 'ate maj ti 'i cucu'i hua'aveérij. Cüme'e . Mej mí'i cai ramuaáree tií tümaj ci ti'i cucuí, are ayaa mu rücümeti'i ja putzij ü hasti 'ira 'aja pua.

Tisatave

Majin tijapusica, jegua pu teanasca tupua teatá jaina guamuare aipuniu janasca metamidofos, tu pua nu asata tearute jashata un gramo aina guaveri muatajeca. Aina guaveri jayaputiusa o pajayashu, ajive, ateniehse, nari niu maya gualle ajice rasti. Métimuguaca jainajin pletijija pushi jaya niu tiuseve, teoca guantéma, meyitescha pata niu acomas.

Tisatave

Guamuareriguaca, tuji sector salud, tu aana ninira 1993, jayamu titeara 1500 magua ayana México ma goguaviri, jaya muniu te yeite tun muacua teite muacuiguaca se szuca aina kime guteopotiri guaveri, seca muniu tisa tu jece muniu arace me goguaveri.

Ejidataria Rosa Alvarado

Aya nu thisxa ,ca'apu tharasi docientu guaveri tikin thiu japusxin, Üurime i. seica t guaveri ti eiste thiujeica e'jama ma thitua eina chanacara apua, atpui pi guataumua tikin capu thitikin ta thabairi ithemi.

Madre de Florentino López

I cha"atana Santa Catarina, San Sebastian ya tu bajun tha muárrira augouñen, iitu camacá iguaberi i tajesxe, tethicucui ithan.



Dra. Luz María Cueto

Las Universidades del país no tienen una materia que se llame toxicología dentro de sus programas. No hay mucho médico capacitado en esta área. Cuando una gente se intoxica, pues pasa por una experiencia muy grave, porque luego no hay quien la atienda, y cuando hay quien la atienda, puede ser que le hagan falta los antidotos.

Florentino Márquez

Soy Florentino Márquez, y quedé paralizado pa' todos los días de mi vida, verdá. Si, es que cuando llegué al Seguro, ellos anduvieron viendo y llegaba un doctor, y llegaba otro y ellos me decían pues "Qué le pasó" y "qué le pasó", pues sabe, y sabe.

Hasta que ya ... ¿y usted qué andaba haciendo?"

"Pues andaba tirando Lannate al 90".

Fue cuando ya, ya empezó de ahí a agarrar ellos de que yo estaba intoxicado, verdá, que estaba envenenado, que tenía todo el cuerpo envenenado.

INTOXICACIONES**Dra. Luz María Cueto**

De las intoxicaciones, pues la mayor parte no se registran, o se registran mal. Sin embargo, la OMS, para 1989 hace un estimado del número total de intoxicaciones agudas y muertes debidas a plaguicidas. Y estima que pudieran llegar a ser dos millones 900 mil intoxicaciones en un año exclusivamente por plaguicidas. Y de esos, alrededor de unas 300,000 muertes.

Pero lo interesante de todo esto es que de ese gran total, el 99% nos corresponden a los países del Tercer Mundo.

INDUSTRIA SUCIA**Dra. Luz María Cueto**

Habría que decir que en el país están autorizados 200 sustancias químicas de uso plaguicida. Es otra parte del fenómeno el uso de sustancias mucho más peligrosas en nuestros países, lo que se ha llamado la exportación de la industria sucia para nosotros.

Fernando Bejarano

En México, si hacemos una comparación de los productos prohibidos que aparecen en la lista consolidada de las Naciones Unidas con el catálogo oficial del 93, encontramos 32 plaguicidas autorizados actualmente en México, que están prohibidos en otros lugares del mundo.

Dra. Luz María Cueto

Las Universidades ti seireme, camu sei guamate ti eyan anthagua toxicologia, aina esxe i programa camu eigua sxúa einama, guataca.

Thipuasai goguabi, eigua puñeu thiraguaten, a'ata tipua iseira ti thiguataca, aipúita thirauthatura thesin i guatari.

Ejidatario Florentino Márquez

Nyaanu aún puen Florentino Marquez, nyaatya cua' ataxünain xücaj tzajta'a tñj nyaná'a tí' ruurí, yaa pu tyí' ayajna. Eehuí a'ini nyatü' ünyaun a' uresemge aumaj tihuajala huaate'e, aümuj üdotoorenyetesisé' ira'a sei ajtahua'a sei aümü meyan tí' inye' ihua'u yee, e'ini tí' itü muaaruu, e'ini tí' itü muaaruu, saave canu ramua'aree. Hasta mana'acai mayan tinnaata ihua'uri'í... 'ini tí' itü ma'a paáruuraaca? Ayaa nu rñjca, einu cün tí' ija puutzica ühua' aver' erú, ayan mu= eeny eége' en tdamua' areerí' i, tñcün nyahuanhua' averí' inain japua ü nejeitze.

INTOXICACIONES**Dra. Luz María Cueto**

ima ruguabi, camu guayusxa, nari maguirayusxa eyu camu sxapin. —

ipu i oms, eina etese ñineira 1989, ayamu eigua thi tharasi, i ma ruguabi kimana ma'ata seica jicui maina guaberikimen. - zyamu thisxapintaréma'a ayasi dos millones novecientos mil ima ruguabi seinineira thaumaca, maina kimen i guaveri. - muara' abaca ima cui trescientos mil matimana arasi naimi ayapu thaureñiñi 99% tina chanacama' macan.

INDUSTRIA SUCIA**Dra. Luz María Cueto**

Aya nu thisxa, ca' apu docientu i guaveri tikin thiu japusxin. - Üurime i seica i guaveri ti eiste thiujeica e' jjama mathitua eina chananacara apua, aipui pi guataumua tikin capu thitikin tathabairi i themi.

Mtro. Fernando Bejarano

Aya mexico, tupua tetiuteze metitagua guaveri tu muachire tuniu llecere yusarice jamutuniu llamuare Naciones Unidas me lle jitepi yusari aana 93, me tiuto guaverice 32 tuniu jalla tiuri tu guatuigua guaveri mexico, me que yacane tu guatuigua malla chanaca.



Dr. Angus Wright

Hay una gran cantidad de plaguicidas que NO están Registrados en sus países de origen y que se exportan a México o a otros países del tercer mundo.

Dra. Luz María Cueto

Cuando venden plaguicidas a un cierto lugar y se les intoxica o se les muere alguien, dicen: “No, fue el producto de tal compañía”, y entonces a esa compañía ya no le compran; entonces, también a la empresa productora y comercializadora de agroquímicos pues le interesa comercialmente también evitar que esto suceda.

En ese sentido, ellos tienen campañas a nivel rural en vía de limitar la exposición a sustancias, y la intoxicación de las gentes que aplican sus productos en el campo.

Pues es una actitud también comercial, que tiene que ver con el comercio.

INDUSTRIA SUCIA

Narrador

Desafortunadamente, la información no llega a todas las regiones que lo requieren. Los jornaleros de la zona tabacalera de Nayarit, por ejemplo, no están familiarizados con las campañas implementadas por los fabricantes de plaguicidas.

BODEGA DE TADESA

Narrador

La elección de las sustancias tóxicas, y las cantidades en que se aplican, no lo deciden los campesinos, sino que es negociado entre los productores de agroquímicos y las compañías tabacaleras. Estas empresas no proporcionan equipo protector, además de responsabilizar a los usuarios por cualquier accidente o intoxicación.

Dr. Vedyalud Chávez Ruíz

Si el mexicano, o los mexicanos tuvieran conocimiento de los graves problemas que se suceden, las empresas que contratan a la gente para la aplicación de éstas sustancias, quedarían en la ruina con tantas indemnizaciones.

Filiberto Pérez Duarte - SSA

Eh, está contemplado en la ley. Existe el marco normativo para que se cumpla con la protección del trabajador debe cumplirse estrictamente con la ley de etiquetado, para que diga, no nada más los riesgos, sino en un momento dado ¿qué debe hacerse, cuáles son los primeros auxilios y el antídoto adecuado en ese caso?

Dr. Angus Wright

GEgua pusere guaveri tu niu que lleyusigua jotuniu llamaca tuta chanacara mata niu mi yatua a Mexico nari que seca caanacajapuan.

Dra. Luz María Cueto

Matita guaveri thituaca maguaye,tipua saigoguabi nari guaveri amu mi meyan tiutasxa ata capu amin pirature i guaveri,aipui pi Thiusreve macaichemamina nana,aipu iti ratagua a´axa iti ratua i guaveri af pui rusxeve ticai eyen thirica.

Eina naijapua muratasxa´ata thi a´ata auticai yi eche,aimu goutaisxathesxineiti thibaire i guaveri,ma´ata i thaithe maruguavi ima thijapusxin aume thaguasteme. aiñau thi,i uigua aume yanana.

INDUSTRIA SUCIA

Tisatave

Camuniu jamuarerigua jote ochatume unacume guaveri, me timuaca yana nayarit,ij casuniu sase, camuniu mesu yoite jetu teasarame guaveri kume.

BODEGA DE TADESA

Tisatave

CAMUNIUIjamúyata sata guaveri ata jachu tu yutachite,camuniu jamá, jatashata me titire. Jamú titagua guaveri ata majin atimuare yaná maniu jin ma guatou camu tiguataca majin tiutochete,ata niu guagice guapuaritea tupua titau jarure,nusu guatoguavi.

Dr. Vedyalud Chávez Ruíz

Tupua te ximexicanos teamuarearia tujepua tuure,me meniu puen sicere muareri me tiche me tiuine te giteite para teanukime tiujapusxi ma tatapuaritesi tupua niu jayana tiume,me tinachita-

Dr. Filiberto Pérez Duarte-SSA

JAMAPÜNIÜ YASA LEY JICE,jetuna llurini tu timuamuca tike titaje rarure tu niu ya tuiceve tu timuamuaca tuniu tesatama,tjeteye guaruni t uke titaje tarure,titatu guatari tita neguatenequate tuguatapuare guaveriki me.tu guateapuare.



Fernando Bejarano

Es totalmente falso y parcial pensar que un plaguicida va a ser seguro solamente por seguir lo que dice la etiqueta del producto. En México y en muchos países, solamente toman en cuenta los efectos agudos a corto plazo, no toman en cuenta los efectos a largo plazo, quiere decir esto que un producto que nos pueda aparecer con una etiqueta de LIGERAMENTE TÓXICO, puede tener en realidad un efecto crónico.

Dra. Luz María Cueto

Si la etiqueta fuese un medio de que un aplicador se cuide de la sustancia que está aplicando, porque ahí dice "precaución, peligro-veneno, utilice equipo de protección. Si le cae en las manos láveselas bien, un purépecha o un huichol que a veces desconocen hasta el idioma castellano, entonces está en una circunstancias de mucho riesgo.

ENVASES VACÍOS**Fernando Bejarano**

Los Derechos de Información, entonces de trabajadores agrícolas, es un aspecto importante que debe de formar parte de la legislación de seguridad laboral con los plaguicidas, desde la producción hasta el manejo de desechos.

Dra. Luz María Cueto

Si todavía no se quita el hábito aquél de que una vez desocupado un envase de plaguicida se enjuaga o a veces ni se enjuaga, y ahí mismo se guarda el agua para tomar en el camino o para tomar dentro del área de trabajo, porque un agroquímico, en general, siempre va a contaminar las paredes del envase.

POBREZA**Narrador**

La población huichola, como la mayoría de los indígenas en el país, sufre problemas de desnutrición crónica y enfermedades originados por la pobreza. Esta debilidad física los hace más vulnerables y ocasiona que los productos tóxicos les causen muchos más estragos.

Fernando Bejarano

Tiguesi ata niuque teamua timuasigua tun amuca mu guaveri, ya puse saniu tunjanu miruni ti teasataname. Tuna mexico y tuna seca chanacame, yamuniu teasa jepuniu pua tiure illesime, camuniu yasxa tuniuku jatapua tiurure atevi, ya puniu tesata pe amuna guaveri asataca guaverijice tu tiuguavi, aipuniu titori cuinira pu guasasaca tuque ruvi.

Dra. Luz María Cueto

i pape ti esxen ayusi eitiyei guaveri tipua me thijapusxi maina guaberikimen, a'apu aseire eiti guarifi, eiti thiurure, aipurusxeve i ti thithecho'a zyan thiujapusxin. Tipua muamuaca este muameira' puanamuihen na'a, saitpurepeche a'ata sxai bisxa macai rayiti i ñapui ñiuca, eipũñeu eigua thiratũrathe.

ENVASES DESECHADOS**Fernando Bejarano**

Tu guakipua majamuareria me timuguaca, me tiguastea juceve gegua tuniu aseria jamunagice yusari jeteneana guaruri para tuke titaje ruca muareri maca tuna niu guaveri tu gicere tuna titavigua asta ene guarini tujisa rateatea.

Dra. Luz María Cueto

Eyamũseica thirire, tipua eri guitasyifi i guaveri aimu mi esxe ujen, marajausin nari macai rajousin ayamumi thi thauraimuaña muajun maina esxe tipua mújaumen, nari a'anaauti thajamar e apui ra yen ija'a, aina i guaveri ayapuñeo eigua thita nascaca, i the ti jurame.

Tisatave

Jome jache visari, matuma kuniu nayarit, ij jana chanaca, puese, guataca tu que puari, che, y meticucui jainacume cuera camu mi tevicue uzeta, guateajapura, aina guaveri, geguaguacura uteite.



IGNACIO CARRILLO

Narrador

Después de haber trabajado varios años en los campos de tabaco, Ignacio Carrillo, huichol de Santa Catarina, falleció de anemia aplásica, una enfermedad asociada a la intoxicación crónica debida al contacto con ciertos tipos de plaguicidas.

Francisco Carrillo

No resistió realmente. Le agarró una enfermedad desconocido que yo nunca había visto, y soltó un sangrero como hemorragia y murió.

Carlos Chávez

En los últimos años se ha notado un incremento de la tasa de cáncer entre los Huicholes, y a últimas fechas, es ya muy alta la cantidad de enfermos que llegan con este problema.

AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS

Narrador

La variedad de fertilizantes y plaguicidas, la cantidad en que se producen y se comercializan, está aumentando aceleradamente.

El CUPROQUAT, que ha llegado hasta la sierra huichola; es uno de los nombres comerciales del Paraquat, el herbicida más vendido en México a pesar de que su uso y su comercialización están restringidos en nuestro país. El Paraquat forma parte de la DOCENA SUCIA, un grupo de plaguicidas extremadamente peligrosos, por lo que diversas organizaciones internacionales están exigiendo su prohibición

USO DE HERBICIDAS**Javier Trujillo**

Pongámonos en el caso de un agricultor que ya no es agricultor, sino que es, un poco de agricultor, un poco de artesano, un poco de jornalero, un poco de eh, obrero de una fábrica, en un momento del año y eso también es un poco de trabajador migrante en otra región del país, o de otro país incluso.

Eh, llega en un momento en que no tiene ya la oportunidad de hacer su manejo tradicional de simplemente escaldar a tiempo, ahogar o tapar de tierra a las malezas, entonces la única opción que tiene es el uso de herbicidas, como es el caso del Paraquat. Y hemos visto que es un producto con grandes consecuencias toxicológicas, entonces estamos ante un problema.

IGNACIO CARRILLO

Tisatave

Tu tumuare atevica yajoma ninira tuteguasti yana, amuna Ignacio Carrillo, visari tu me ceche Santa Catarina, guamu auna kime amenia aplástica, cuinira teteveri guaveri tuque che ruvi aunakime tu tuijapusxi capu secanakume.

Francisco Carrillo

Capu jovicueri, aipuniu jasaca cuinira tuqie muarigua, neke jama me llese, ata niujasaca sure guatajacui y guamu.

Carlos Chávez

Jltuniu putijiriki guateme cuinira guato mua cancer jana jime visari, y jitu putiriki gegua muniu jicere em ticucui jaunacume.

AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS

Tisatave

Jegua pucere utj fertilisantes ata nui guaveri, gegua mujatagua mata geguajatus, gegua puguateme.

Amuna cuproqkat, tuniu ari ara jomeocheme u visari; jayapuniu jitomumua tutuigua Paraqkat, tuvi tuvique tu niu jaya tituigua aya Mexico mata niu mique yacanea tu tuigua meamuache jayana tellejiche.

El Paraqkat aimuniu puriki tujepua tiure, jamapu jutemaca tuvi tivique tata nui tujeca, me gegua jicere aina mu jibo tu guateapuare.

USO HERBICIDAS**Javier Trujillo**

YAPÜNIÜ Tijjen sit tu tiguastea, puri niu yoguashu, curasxu puniuki tiguastea, curacu artesanocume, ata niu timuamuaca, ata niu timuamuaca fábrica tucereme, tuna janataca tuna ticeninira ata niu tiyamuguaca la costa nari que ata se chanaca.

Aya puniu satitakipe tu yogu jetu tiguaste, jetu tiutasagua tuta japurearuca tituguaste, jamapuniu iputevelli me mi janave Ü guaveri tupitu jivique guatomua Paraqkat, tu niu cu jegua jicere amupunio pueneaca me mejuguaviseca, jepua titarure.



HERBICIDA ESTERÓN (2,4-D)

Narrador

El herbicida Esterón, que contiene el ingrediente activo 2-4 D, suele almacenarse y venderse, junto a los alimentos, en las tiendas de las comunidades huicholas.

Usado en la guerra de Vietnam como parte del “Agente Naranja”, este herbicida causa malformaciones congénitas, además de provocar una extraña variante cancerosa, hasta el momento incurable.

Samuel Carrillo (Habla en huichol)

Veíamos que ahorrábamos mucho trabajo al rociar la milpa con esos líquidos. Algunas personas dicen que nos estamos envenenando, y por eso muchos estamos enfermos, especialmente los niños, que no resistente tanto.

BAÑOS GARRAPATICIDAS

Narrador

Otro problema que afecta a las comunidades huicholas son los baños garrapaticidas. Estos suelen hacerse cerca de arroyos y ojos de agua, usando insecticidas que inevitablemente envenenan el agua que usan las comunidades.

DDT

Narrador

La Secretaria de Salud aplica DDT dentro de las casas de las comunidades rurales, con el fin de acabar con los mosquitos transmisores del paludismo.

Dr. Silvano Camberos

Anecdóticamente los huicholes, cuando van los técnicos que rocían el DDT en los ranchos, la gente a manera de gracia les llaman matagatos, puesto que después de que rocían el rancho todos los gatos del rancho se mueren; y entonces ustedes pueden imaginar lo que pasa con los bebés y con la gente que está viviendo ahí adentro.

Dr. Fiiberto Pérez Duarte - SSA

Yo creo que aquí es muy importante porque una de las cosas básicas, en la campaña precisamente contra el paludismo es la utilización, por parte de los técnicos especializados en el buen uso, no nada más del DDT, sino del Malatión que se utiliza, porque la gente que participa en las campañas se capacita antes de salir precisamente a la comunidad. Si hay alguna desviación de ella conviene reportarla.

HERBICIDA ESTERÓN (2-4 D)

Tisatave

Esteron tucic tuvicue, tu teanasca guaveri tutiujeca-2-4.D, amutamana ticere ata titua, cuera, jome tejatoatume jome jochatume yvisari.

Ahimu nu guamuare matu gua neose jagua Vietnam tujin metuujapusi tiutaven, “Agente Naranja”, ahina guaveri jepupua tiure agice ata tiuace cuinira guatomua cáncercapujesú sere tu guateapua.

Samuel Carrillo (Habla en huichol)

Tetijice tu iyese pujiriri ne timuare natucu tujapucsi nevirata auna ja guaveri, seca muniu ya tisa tu tetetaguavira, aituniu tijin ticucui, jece muniu turi, me niu que sxu guguacacane juxata

BAÑOS GARRAPATICIDAS

Tisatave

Atagua seu tugepua guarure jome ochatume virasi aina buacasi macujiraca, tu niu tiuracan jamua jachi, tu timuamua, jamuna guaveri jamuna putiunasca mu”ja” ma jalle teite.

DDT

Tisatave

Amuna Secretaria de Salud tijapusica DDT teté chita tuna tishataneme me niu guacuini junaschi, cuinira me tiutaira paludismo guatomua..

Dr. Silvano Camberos

Visaris, matiu tijapusxi majayitin ainacukime DDT tuna ranchume, taite yamuniu guatamuamua mistute me ye cuica, tusa niu ya tiruneca matuniu cu tujapusxi meni u mistute micuini; amasxuniu szi jateo jwtu cui tiguavereatalli utireschi tuna jata me glurati tete sxita.

Dr. Fiiberto Pérez Duarte-SSA

Yanu nea tisa tu juceve unacume me niu tijapusxi unacume u paludismo tuna jata ma jallitin ainacume ma jamuare, tuniu que jamunana DDT, jaya puniu tacume Malation, ainacueme utate me titaveri mata tiumuatea anaque matutami me llureariti guache, tupua jepua seana me tivocera jusxeve se tiutasa..



DDT

Narrador

En la comunidad de San Andrés Cohamiata, los técnicos que aplican el DDT dejaron una gran cantidad de este peligroso veneno al alcance de cualquier persona, los Huicholes están utilizándolo para matar piojos y pulgas.

Samuel Carrillo

Lo pone antes de acostarse abajo del colchón o al suelo así, o a veces la gente también se unta para que no les piquen las pulgas y así que un niño se le murió a una, por eso porque lo bañó y así se puso, al otro día ya estaba malo, vomitando y se le murió el niño.

DDT

Narrador

Desde hace más de 30 años, el DDT ha sido prohibido en varios países por su alta toxicidad y persistencia en el ambiente.

Varios estudios han demostrado que este insecticida se deposita en los tejidos grasos, por lo que se transmite a los bebés a través de la leche materna.

Las campañas mundiales antipalúdicas no han logrado controlar la enfermedad debido a que el mosquito transmisor desarrolla resistencia a los insecticidas. En una lógica química, la respuesta es incrementar las dosis del plaguicida, lo cual aumenta la contaminación y las intoxicaciones.

ACUERDOS INTERNACIONALES

Narrador

Los gobiernos de la mayoría de los países, México entre ellos, han firmado diversos acuerdos internacionales en materia de salud, medio ambiente y trabajo.

Estos otorgan a los trabajadores agrícolas el derecho de estar informados acerca de los daños causados por los plaguicidas y prevenir riesgos, sin esperar a que aparezcan los problemas.

También se debe garantizar que los jornaleros indígenas no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas, como consecuencia de su exposición a plaguicidas.

Tisatave

Jama tu jecheata San Andres Cohamiata, ma jallitin ema jin tijapusxi DDT Guateisere gegua guaveri tu niu guatasaca jatatúná, amuna mu visari emunujuin jicuica tuna papusxi ata atesi.

Samuel Carrillo

Guateguatesi tu guateguisime jitean colchonjice nari choita,anataka muniu geite guguatea para tu que guachea u teapushi, aipukijin ticuineaca pari tu niu guamu, tu niu jacaguatae jixan,guimuatana puniu ticuiniaca guatajara ata niu guamu u pari.

Tisatave

Puriniu jaya tété buecata muamuata nira, DDT manuche che jacane ainacume tu niu tiuguavi ata me titesere muri gegua jamuareri tu jamuna guaveri guajice puterupi u uka, amumumita jatuiru u pari tuta jaya tisaca.

Tuna chanaca me nu yasa tu guateapuare cuinira tututuiru amuana mu juna tu que ajeca guaveri,jepuniu pueneaca tu guapu guateme tu gepua tiure ata niu tiguavi.

Tisatave

Me ti itame tuna nemiqué chanaca, mexico, puriniu jaya tiutoa tuna chanaca,tuque cuinira serea,ata muare kume.

Ya nu tiuseve me timuaguaca tujaya tiguakupua ma jamuare guaveri ata geneguaveri nea tunique ticuine.

Ata niu me timuaca Nayarit,ij guacupua muare tuque tesi cuinira atase tu que guaveri ataseacarea.



ALTERNATIVAS

Dr. Javier Trujillo

Alternativamente nosotros podríamos ver que hay formas ejemplificables en México de práctica agrícola en las que se puede prescindir de estos insumos, y que los consumidores, sobre todo los europeos, han decidido que quieren consumir productos libres de plaguicidas, y le dicen al agricultor: yo estoy dispuesto a pagarte más, un sobreprecio por tu producto agrícola, siempre y cuando me garantices que yo voy a estar libre de los residuos de plaguicidas, y que finalmente nos haga generar un sistema sustentable de agricultura, que es lo que no tenemos hoy día. Hoy tenemos una agricultura que está sometida a una crisis desde sus inicios.

RIQUEZA CULTURAL

Dr. Angus Wright

En México hay una riqueza increíble de técnicas que se usan, las gentes tradicionales como los Huicholes y estas técnicas se pueden contribuir para una nueva agricultura sustentable, para toda la humanidad no solamente para la gente que se usan ahora en México, pero hay que enfatizar que no podemos entender estas técnicas si la cultura no existe, y por eso, si ellos siempre están emigrando siempre están trabajando en tierra de otros, no se pueden entender esas técnicas tradicionales, ellos mismos tienen que tener un cierto poder, ellos mismos tienen que controlar su propia tierra.

Australia Carrillo Murió en Marzo de 1994

ALTERNATIVAS

Dr. Javier Trujillo

USEVE te jateoni seque jetu tirir i ayana México jete tiuguaste tuamaerellica cuera ata me ticuaca, amunajece Europa ma jache, jayamu teaseve me nu tiucuari taque tuque janasca guaveri, ata jateisatesi tu tiguastea, yapu teateisatesi tun netimuanasite gegua tupua panateisate ye capu niu tita janasca guaveri, me numi tutuani anatuna, tuniu ique majagua jitu putijiriki. Jitu putijiritki teiche guastira tu jepua na tiriki tuna teoguatechesi.

RIQUEZA CULTURAL

Dr. Angus Wright

Ayana México jicere gegua gete guaruni y catucunio yoite jete guaruni tuari jatea me jamuare nayari, ij o tuna nemi chanaca.

AYAniu tiuseve tuserea, teque jayitin tejamuareche tu puamequeche maguata nayarit, ij, tu puamequeche juche joquetumeni, mamuniu mata llurupi majagualle. Aya niu tuuseve me tiutaita, jamumuje teamuare unacume jome tejehue.





Australia Carrillo murió en marzo de 1994

Consíguelo en:

**amacup ac Asociación Mexicana
de Arte y Cultura Popular**
Río Amazonas 17 Col. Cuauhtémoc,
México DF, CP 06500
Tel y Fax (01-55) 55666482, 55927360,
amacup@prodigy.net.mx

**Fideicomiso para la Salud de los Niños
Indígenas de México ac**
San Marcos 107-1, entre Sta. Ursula y Cantera
Tlalpan, CP 14000, México DF
Tel y Fax (01-55) 55739297, 55739391
fideo@laneta.apc.org

FADG ac
Reforma 2647
3er. Piso, Colonia Circ. Vallarta
Guadalajara, Jalisco, CP 44680
Tel y Fax (01-33) 3615507, 36161038



huicholesyplaguicidas@hotmail.com

